

Informazioni Personali

Cognome/Nome Scoppettuolo Francesca Jane, M.A.
 Cellulare (+39) 346 2133065
 Email clarinet.fjs@tiscali.it
 Nazione/Nationalità Anglo/Italiana

Data di Nascita 02/06/1975
 Luogo di Nascita Roma
 Sesso Femminile

Qualifica Professionale

Interprete Consecutiva (Italiano < > Inglese)
 Interprete Simultanea (Italiano < > Inglese)
 Traduttrice (Italiano < > Inglese)

Lingue

Madre Lingua Italiano e Inglese

Altre Lingue Francese (10 anni di studi conseguiti a livello scolastico)
 Scrittura Buono
 Lettura Buono
 Orale Buono

Altre Lingue Spagnolo (02 anni di studio conseguiti a livello scolastico)
 Scrittura Elementare
 Lettura Elementare
 Orale Elementare

Studi e Corsi

Date (da-a) Settembre 2004 - Giugno 2005
 Titolo di Studio *Master in Interpretariato Simultaneo e Consecutivo (Italiano < > Inglese)*
 Nome/Tipo di Istituto di Istruzione e Formazione S.S.I.T - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori - Studio Universitario
 Località Torino/Italia

Date (da-a) Settembre 2003 - Giugno 2004
 Titolo di Studio *Master in Traduzione con Specializzazione (Italiano < > Inglese)*
 Materie Studiate Specializzazione in Letteratura, Arte, Giornalismo e Commercio
 Nome/Tipo di Istituto di Istruzione e Formazione S.S.I.T. - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori - Studio Universitario
 Località Torino/Italia

Date (da-a)	Settembre 1995 - Giugno 1999
Titolo di Studio	Laurea (B.A) in Studi Europei
Materie Studiate	Scienze Politiche, Economia e Commercio, Lingua, Cultura e Letteratura Italiana,
Nome/Tipo di Istituto di Istruzione e Formazione	Royal Holloway and Bedford New College - University of London
Località	Egham Hill, Egham / Surrey (UK)
Date (da-a)	Settembre 1997 - Luglio 1998
Titolo di Studio	Socrates/Erasmus Exchange
Materie Studiate	Marketing e Storia Dell'Arte Moderna
Nome/Tipo di Istituto di Istruzione e Formazione	Università degli Studi di Torino
Località	Corso Unione Sovietica, 10120 Torino (IT)
Date (da-a)	Gennaio - Giugno 1995
Titolo di Studio	Livello Avanzato
Materie studiate	Lingua e Letteratura Francese
Nome/Tipo di Istituto di Istruzione e Formazione	Davies Laing & Dick College
Località	Notting Hill Gate / Londra (UK)
Date (da-a)	Settembre 1992 - Giugno 1994
Titolo di Studio	3 GCE A-Levels (equivalente - Maturità Italiana)
Materie studiate	Lingua & Letteratura Italiana, Lingua e Letteratura Francese, Storia Dell'Arte Europea
Nome/Tipo di Istituto di Istruzione e Formazione	St Paul's Girls School
Località	Brook Green, W8 Hammersmith / Londra

Esperienze Professionali

Traduzioni

Date (da/a)	Gennaio - Marzo 2008
Azienda/Ente richiedente	BC Today Srl
Traduzione da-a	Italiano > < Inglese (8.000 parole)
Descrizione	Traduzione di Piani operativi di Sicurezza e contratti in occasione di un evento ENEL SpA a Londra.
Categoria/Argomento	Tecnico/ Produzione Video
Date (da/a)	Luglio - Dicembre 2007
Azienda/Ente richiedente	BC Today Srl
Traduzione da-a	Italiano > < Inglese (45.000 parole)
Descrizione	Redazione e traduzione di testi, cartelle stampa, presentazioni e documentazione relative ad attività connesse al XX Congresso Mondiale sull'Energia
Categoria/Argomento	Ambiente/ Comunicazione/ Produzione Video
Date (da/a)	Giugno 2007
Azienda/Ente richiedente	BC Today Srl (<i>Freelance</i>)
Traduzione da-a	Italiano > Inglese (1.500 parole)
Descrizione	Traduzione documento 'materiale tecnico' di BC Today. Traduzione di materiale Documentaristico interno.
Categoria/Argomento	Comunicazione/ Produzione Video

Date (da/a)	Marzo - Aprile 2007
Azienda/Ente richiedente	BC Today Srl (Freelance)
Traduzione da-a	Italiano > Inglese (8,500 parole)
Descrizione	Traduzione del profilo aziendale aggiornato di BC Today Srl, Traduzione di materiale documentaristico e trascrizione e traduzione di interviste video per partecipazione ad un evento a Cannes sul mondo dei Documentari (MIPDOC)
Categoria/Argomento	Comunicazione/ Produzione Video/ Documentari
Date (da/a)	Febbraio - Marzo 2007
Azienda/Ente richiedente	BC Today Srl (Freelance)
Traduzione da-a	Italiano > Inglese (6.000 parole)
Descrizione	Traduzione del Piano Operativo di Sicurezza per un evento ENEL SpA A Londra
Categoria/Argomento	Comunicazione/ Produzione Video
Date (da/a)	Ottobre 2006
Azienda/Ente richiedente	BC Today Srl (Freelance)
Traduzione da-a	Italiano > Inglese (7,600 parole)
Descrizione	Traduzione del profilo Aziendale di BC Today Srl's per uso Documentaristico e traduzione di Interviste Video "progetto Delta 2" per un filmato Capitalia con sottotitoli
Categoria/Argomento	Finanziario/ Comunicazione/ Produzione Video
Date (da/a)	Luglio 2005
Azienda/Ente richiedente	GE General Electrics
Traduzione da-a	Italiano > Inglese (880 parole)
Descrizione	Traduzione di una email inerente ad un caso giuridico interno.
Categoria/Argomento	Legale
Date (da/a)	Maggio 2005 - Aprile 2006
Azienda/Ente richiedente	NBC Olympics Inc
Traduzione da-a	Italiano > < Inglese (28,000 parole)
Descrizione	Traduzione di documentazione interna, contratti, Piani Operativi di Sicurezza e comunicazioni interne
Categoria/Argomento	Legale/ Telediffusione/Comunicazione,/ Generale
Date (da/a)	Marzo 2004
Azienda/Ente richiedente	Lavoro Freelance
Traduzione da-a	Italiano > Inglese (4,000 parole)
Descrizione	Traduzione di un articolo medico scritto da Aversa, Ondolo e Conticello sulla Correzione Estetica delle Orecchie ad Ansa.
Categoria/Argomento	Medica
Date (da/a)	Novembre 2004 - Giugno 2005
Azienda/Ente richiedente	S.S.T.I Scuola Superiore Traduttori e Interpreti
Traduzione da-a	Italiano > Inglese (> 15,000 parole)
Descrizione	Traduzione di testi letterari e filosofici inerenti alla vita di Gustavo Rol per pubblicazione su sito internet www.gustavorol.it . Traduzione di documentazione Legale (testimonianze) inerenti al caso Dawson.
Categoria/Argomento	Letterario/ Filosofico/Contenuti Internet/ Legale

Date (da/a)	Settembre 2002 - Giugno 2003
Azienda/Ente richiedente	Kimberly Clark Srl (durante un progetto SAPR3 interno)
Traduzione da-a	Inglese > Italiano (> 10,000 parole)
Descrizione	Traduzione dei contenuti del programma SAPR3 e di tutta la documentazione inerente al corso di formazione per gli utenti finali del programma in Italia.
Categoria/Argomento	Informatica/ Programmazione/ Risorse Umane
Date (da/a)	Giugno 2000 - Aprile 2005
Azienda/Ente richiedente	Kimberly Clark Srl
Traduzione da-a	Italiano > < Inglese (> 300,000 parole)
Descrizione	Traduzione di Business Reviews, Presentazioni Aziendali, Comunicazioni interne, comunicati stampa, progetti marketing, contratti di vendita ed emails.
Categoria/Argomento	Commerciale/Vendite/ Legale/ Marketing
Date (da/a)	Giugno 2000 - Settembre 2000 (freelance)
Azienda/Ente richiedente	Euro Translations Snc
Traduzione da-a	Italiano > < Inglese (> 80,000 parole)
Descrizione	Traduzione di deposizioni legali, testi medico-scientifici, moduli tecnici e commerciali e documenti inerenti all'UE.
Categoria/Argomento	Legale/ Commerciale/ Medico-scientifico/ Tecnico
Date (da/a)	Maggio - Giugno 2000
Azienda/Ente richiedente	Fresia SpA
Traduzione da-a	Inglese > < Italiano (50,000 parole)
Descrizione	Traduzioni tecniche aziendali: manuali dei veicoli, schede tecniche, brochures e libretti.
Categoria/Argomento	Tecnica / Meccanica
Date (da/a)	Giugno 1998
Azienda/Ente richiedente	Molino Marocco Snc
Traduzione da-a	Italiano > Inglese (12,000 parole)
Descrizione	Traduzione in Inglese del contenuto del sito Aziendale
Categoria/Argomento	Contenuti Internet / Agricoltura

Esperienze Professionali

Interpretariato

Date (da/a)	Ottobre 1997
Azienda/Ente richiedente	Florarte Express Snc
Interpretariato da/a	Inglese > Italiano (11,230 parole)
Tipo di lavoro svolto	Traduzione di volantini e manuale d'istruzioni per un sistema d'allarme
Categoria Interpretariato	Tecnico/Elettronica
Date (da/a)	Marzo 2008
Azienda/Ente richiedente	BC Today Srl
Interpretariato da/a	Italiano > < Inglese > (45 ore)
Tipo di lavoro svolto	Interprete dell'Amministratore Delegato di BC Today durante l'organizzazione di un evento ENEL SpA a Londra.
Categoria Interpretariato	Consecutiva

Date (da/a)	Settembre 2007 - Novembre 2007
Azienda/Ente richiedente	BC Today Srl
Interpretariato da/a	Italiano > < Inglese > (150 ore)
Tipo di lavoro svolto	Interprete di BC Today per la durata dell'intero periodo di implementazione del progetto per il Congresso Mondiale sull'Energia tenutosi a Roma.
Categoria Interpretariato	Consecutiva
Date (da/a)	Aprile 2007
Azienda/Ente richiedente	BC Today Srl (Freelance)
Interpretariato da/a	Italiano > < Inglese > (15 ore)
Tipo di lavoro svolto	Interprete all'Amministratore Delegato di BC Today durante un evento MIPDOC sul mondo dei documentari a Cannes
Categoria Interpretariato	Consecutiva
Date (da/a)	Marzo 2007
Azienda/Ente richiedente	BC Today Srl (Freelance)
Interpretariato da/a	Italiano > < Inglese > (35 ore)
Tipo di lavoro svolto	Interprete dell'Amministratore Delegato di BC Today durante l'organizzazione di un evento ENEL SpA a Londra
Categoria Interpretariato	Consecutiva
Date (da/a)	Dicembre 2006
Azienda/Ente richiedente	BC Today Srl (Freelance)
Interpretariato da/a	Italiano > < Inglese > (20 ore)
Tipo di lavoro svolto	Interprete dell'Amministratore Delegato di BC Today durante l'organizzazione di un evento ENI SpA a Londra
Categoria Interpretariato	Consecutiva
Date (da/a)	Maggio 2005 - Aprile 2006
Azienda/Ente richiedente	NBC Olympics Inc
Interpretariato da/a	Inglese > < Italiano (350 ore)
Tipo di lavoro svolto	Interprete dell'Amministratore Delegato della NBC Olympics Inc, in occasione di vari incontri di negoziazione e aggiornamento con la Commissione Organizzativa Olimpica, Reale Mutua, Enti Comunali e Provinciali e Fornitori per l'intera durata della progettazione ed implementazione delle Olimpiadi di Torino 2006.
Categoria Interpretariato	Consecutiva/ Trattativa
Date (da/a)	(Novembre 2005)
Azienda/Ente richiedente	NBC Olympics Inc
Interpretariato da/a	Inglese > < Italiano (20 ore)
Tipo di lavoro svolto	Interprete del Direttore di Produzione di NBC Olympics per una settimana per lo svolgimento di riprese ed interviste. Lavoro più significativo in questo contesto comprendeva un'intervista filmata con il Cardinal Poletto di Torino, durante il quale ho agito come interprete tra il Direttore di NBC (l'Intervistatore) ed il Cardinale.
Categoria Interpretariato	Consecutiva

Date (da/a) Luglio 2004
Azienda/Ente richiedente **BC Today Srl (Freelance)**
Interpretariato da/a Italiano > < Inglese (14 ore)
Tipo di lavoro svolto Interprete in occasione di un Customer Summit Meeting Event” di 3 giorni a Roma per la “The Coca Cola Company”
Categoria Interpretariato Consecutiva

Date (da/a) Luglio 2000 - Aprile 2005
Azienda/Ente richiedente **Kimberly Clark Srl**
Interpretariato da/a Italiano > < Inglese (250 ore)
Tipo di lavoro svolto Interprete in occasione di varie Riunioni Aziendali Europee e Mondiali nonché in Occasione di Incontri durante il Progetto SAPR3 e di un incontro tra Kimberly Clark e CIGL per la chiusura di uno Stabilimento.
Categoria Interpretariato Consecutiva e Simultanea

Capacità e Competenze Personalì

Capacità e Competenze Relazionali - **Lavoro di Squadra:** Ottime capacità di lavoro di squadra. Capacità acquisite a livello scolastico e Universitario (come membro di orchestre e squadre sportive), sviluppate successivamente grazie alle esperienze lavorative in particolare in Kimberly Clark e NBC Olympics.

- **Leadership (e lavoro di squadra)** capacità acquisite anche grazie al mio ruolo come Supervisor durante le Olimpiadi di Torino 2006, nel quale ho gestito un team di 14 Assistenti.

- **Relazioni Esterne e Comunicazione con il Pubblico:** Ottime capacità di relazione con enti esterni: Capacità principalmente acquisite con le esperienze di lavoro in PR ed organizzazione di eventi.

- **Rapporti Interpersonali:** Ottimi risultati ottenuti negli anni. Professionalmente, grazie ad una costante interazione con le Direzioni Generali d’Aziende, colleghi, fornitori, clienti e membri della forza vendita aziendale. Personalmente grazie ad un’attiva vita sociale e familiare.

Capacità e Competenze Organizzative - **Organizzazione:** Ottime capacità organizzative acquisite anche grazie ad 8 anni di organizzazione di eventi.

- **Coordinamento:** Ottime capacità: Eletta Capitano della Scuola Elementare (Scuola Inglese a Roma). Coordinatrice di un gruppo di 20 studentesse nella preparazione di una recita su “Pinocchio” per un Open Day alla Scuola di St Paul’s a Londra). Capitano della squadra femminile di pallavolo durante il liceo e Segretaria e Timoniere nella squadra di Canottaggio Universitario. Inoltre grazie all’acquisita esperienza sia negli eventi che durante le Olimpiadi ho anche avuto a che fare con il coordinamento di numerosi enti e partecipanti.

Capacità e Competenze Tecniche [Microsoft Windows 95/97/98/2000/XP/Vista](#)
Word, Powerpoint, Excel, Outlook, (avanzato)
[Apple Macintosh Version 10.4 e oltre](#)
Mac Office, Works '08, Mail, Calendar, Safari, Filemaker and other (avanzato)
[Altri programmi usati:](#)
Macromedia (Fireworks, Dreamweaver, Flash & Freehand)
Adobe (Image Ready & Photoshop)
SAP R3
Autocad

Capacità e Competenze Artistiche [Musica](#)
Clarinetto e Pianoforte - Suono da 28 anni.
Ho eseguito anche gli esami fino al 7° Grado

A livello scolastico ero un membro dell'Orchestra da Camera, del Coro, dell'Orchestra Jazz e della Banda scolastica.

[Teatro](#)

Partecipato in varie recite a livello scolastico ed ho anche frequentato per 2 anni una classe di Teatro a Liceo. Inoltre in occasione di un Open Day presso la St Paul's Girls School ho coordinato personalmente un gruppo di 20 studentesse di Italiano nell'interpretazione di una scena tratta dal celebre libro di Collodi: "Pinocchio"

[Interessi Personali](#)

Letteratura, arte, scrittura creativa, viaggi, disegno tecnico/architettonico, arte grafica/computer grafica e disegno d'Interni.

Altre Capacità e Competenze

[Sport](#)

Canottaggio, pallavolo, atletica leggera, nuoto, tennis, ciclismo, sci.

- Ero membro della squadra di canottaggio a scuola (St Paul's Girls School) e all'Università (Royal Holloway and Bedford New College University).
- Durante l'Università ero anche timoniere nella squadra di canottaggio maschile della contea del Surrey.
- A livello scolastico ero capitano della squadra femminile di Pallavolo.
- Mi piaceva molto competere anche in altri sport come l'atletica ed il nuoto.
- Mi piace tutt'ora praticare sport come: jogging, nuoto, tennis, sci ed il ciclismo nel tempo libero.

Patente di guida

Patente - B

Ulteriori Informazioni

Utente registrata sul sito di traduzioni www.proz.com

[Referenze disponibili su richiesta](#)

- Kimberly Clark Srl
- NBC Olympics Inc
- SSTI - Scuola Superiore Traduttori e Interpreti (Torino)
- Spraggon Stennett Brabyn Solicitors

Anche disponibile su richiesta

Elenco completo delle esperienze professionali al di fuori delle traduzioni e dell'Interpretariato

Allegati I. Elenco Argomenti di Interesse per Traduzioni

Argomenti di interesse e competenza per Traduzioni

Argomento/Categoria
Traduzione da/a

Letteratura

Inglese > Italiano & Italiano > Inglese

Argomento/Categoria
Traduzione da/a

Arte e Architettura

Inglese > Italiano & Italiano > Inglese

Argomento/Categoria
Traduzione da/a

Commerciale

Inglese > Italiano & Italiano > Inglese

Argomento/Categoria
Traduzione da/a

Marketing

Inglese > Italiano & Italiano > Inglese
Italiano > Inglese

Argomento/Categoria
Traduzione da/a

Siti Web (escl: Tecnici/Legali/Medici)

Inglese > Italiano & Italiano > Inglese

Argomento/Categoria
Traduzione da/a

Politica

Inglese > Italiano & Italiano > Inglese

Argomento/Categoria
Traduzione da/a

Eventi /Turismo/Viaggi

Inglese > Italiano & Italiano > Inglese

Argomento/Categoria
Traduzione da/a

Ambiente/Ecologia

Inglese > Italiano & Italiano > Inglese

Argomento/Categoria
Traduzione da/a

Cinema/Film/TV

Inglese > Italiano & Italiano > Inglese

Argomento/Categoria
Traduzione da/a

Cucina/Ricette/Culinaria

Inglese > Italiano & Italiano > Inglese

Argomento/Categoria
Traduzione da/a

Categorie generiche

Inglese > Italiano & Italiano > Inglese

Argomento/Categoria
Traduzione da/a

Storia

Inglese > Italiano & Italiano > Inglese

Argomento/Categoria
Traduzione da/a

Musica

Inglese > Italiano & Italiano > Inglese

Argomento/Categoria
Traduzione da/a

Sport

Inglese > Italiano & Italiano > Inglese